

palmente por su acción purgante, usando el polvo de la raíz á la dosis de uno ó dos gramos en píldoras ó emulsión, y la resina á la dosis de veinte centigramos; pero como la semilla goza de propiedades venenosas, debe hacerse el estudio químico y fisiológico, que hasta hoy no ha llamado la atención de los médicos. Doy á continuación la descripción de esta planta, tomada de la obra de Humboldt:

«*Convolvulus sidæfolius*, H. B. K. (1) Tallo voluble; hojas ovales casi redondas, acuminadas, acorazonadas, suavemente pubescentes por ambos lados; pedúnculos axilares, unifloros, aglomerados con el ápice de los ramos; lacinias del cáliz lampiñas, oblongas, agudas; las exteriores más pequeñas.

«Se cultiva en los huertos de la isla de Tenerife, cerca de Orotava; además en Nueva Andalucía, cerca de Cumana.

«Tallo leñoso, voluble y dextrorso, ramoso, redondo y lampiño. Hojas alternas, pecioladas, ovales casi redondas, acuminadas, profundamente acorazonadas, lobos arredondeados y aproximados, reticulado-venenosas, enteras, por ambos lados pubescentes, de dos pulgadas de largo, de $\frac{3}{4}$ pulgada de ancho. Peciolo de $\frac{3}{4}$ -1 pulgada, pubescente, canaliculado. Flores axilares, solitarias, pedunculadas, aglomeradas en los ramos, del tamaño de las flores del *Convolvulus sepium*, de olor suave. Pedúnculos de $\frac{1}{2}$ pulgada, lampiños. Cáliz lampiño, 5-partido; lacinias oblongas, agudas, membranosas, de 4 líneas de largo; las tres exteriores más pequeñas. Corola tres tantos más larga que el cáliz, campanulado-infundibuliforme, plegado-quinquelobada, lobos escotados, lampiña, blanca, amarilla en el fondo y marcadas con cinco manchas negras. Estambres desiguales, inclusos. Filamentos en la base ferrugineo-hirsutos. Estilo del mismo largo que los estambres. Estigmas dos, globosos. Cápsula desconocida.

«Bonpland asegura que esta planta fué trasladada del Mar Pacífico á los huertos botánicos ingleses y á los de Cumana. Kunth dice que la vió cultivada en las Islas Afortunadas (Orotava).»

(1) H. B. K., Nov. Gen. et Sp., III, p. 99.

México; Agosto de 1900.

Dr. Manuel Urbina.

ANALES MEXICANOS.

México-Azcapotzalco.

1426-1589.

TRADUCCION de un manuscrito antiguo mexicano, que comienza con media hoja rota, y al parecer empieza su contenido desde el año de 1415.

En el año de doce conejos (1426) murió *Tezozomoc*, soberano de Azcapotzalco. Reinó en él sesenta años. Tuvo, según consta y se sabe positivamente, cuatro hijos. Al primero, llamado *Acolnahuacatl*, le dió el Señorío y el gobierno de Tlacopan (hoy Tacuba). Al segundo, *Cuacuauhpitzahuac*, el gobierno de Tlatilolco. Al tercero, *Epcotatzin*, el de Atlacuihuayan (hoy Tacubaya). Al cuarto, *Maxtlatzin*, el de Coyoacan.

Cumplidos nueve años de esta distribución de reinos y gobiernos, murió *Cuacuauhpitzahuac*, sucediéndole inmediatamente su hijo *Tlacateotzin*, nieto del anciano y Señor *Tezozomoc* é igualmente de *Teociteuhlli*, que gobernaba á la vez en Acxotlan, Chalco.

Luego que murió *Tezozomoc*, en ese mismo año *Maxtlaton* se apoderó del mando y Señorío de Azcapotzalco, viniendo de Coyoacan, en donde reinó diez y seis años. Al llegar á Azcapotzalco manifestó que el objeto de su venida era el de tomar parte en el profundo sentimiento por la muerte de su padre. Mas al visitar el cadáver, inmediatamente se postró á sus pies y tomó posesión del imperio de Azcapotzalco.

Gobernando *Maxtlaton* y andando por sus terrenos las mujeres de *Chimalpopoca*, repentinamente mandó recogerlas, y estando reunidas las maltrató y les dijo con voz imponente: «vuestrós hombres mexicanos se andan escondiendo dentro de vuestras sementeras, yo los escarmentaré, y haré morir á vuestro varón *Chimalpopocatl* y á toda la raza mexicana.» De esta amenaza dieron cuenta las mujeres á *Chimalpopoca*, diciéndole: «gran Señor nuestro, hemos ido á oír allá en Azcapotzalco la funesta y terrible sentencia; dizque la sangre mexicana será exterminada; las aves desde

* Este manuscrito se escribió en mexicano, y el Sr. D. José Fernando Ramírez mandó hacer la presente traducción al Sr. Chimalpopoca. Lo creo de gran importancia por los nuevos datos que proporciona sobre la historia del señorío de Azcapotzalco, especialmente de su conquista por los mexicanos. En la parte anterior á la conquista de los castellanos tiene un estilo netamente indígena, lo cual nos revela que es la reproducción escrita de las tradiciones verbales de los mismos indios. Esto lo hace tan interesante como el Códice Ramírez y las crónicas de Durán y Tezozomoc. Hago, pues, esta publicación como Documento para la Historia de México.—A. Chavero.

su nido serán cazadas, y nuestras chinampas todas andarán en pedazos sobre las aguas.»

Habiendo escuchado esta relacion Chimalpopoca, se puso á conferenciar con Teuhtlehuac, uno de los sabios consultores del imperio mexicano. «Venid, vigilante consultor, dijo Chimalpopoca: á dónde me dirigiré, pues Maxtlaton ha tenido el valor de burlarse de mis mujeres, y se ha declarado enemigo mío. Créf que hallándose irrito el Señor Tecpanecatl podfa refugiarme en México, y estándolo el mexicano tomaría asilo en Tecpanecapa (Azcapotzalco.) Mas todo se ha perdido. Ahora lo que conviene es morir. Vos, que vigilais con incansable esmero, marchad y dirigid vuestros pasos hacia el pueblo.» Y luego les dijo á sus mujeres *Xiuhtoma* y *Tezcatomiyauh*: «venid, prendas queridas, yo os conduciré el día que salga Huitzilopochtli Chimalpopoca,» y se fueron de enaguas negras la una, y de color de grana la otra.

Cuando los mexicanos supieron que Teuhtlehuac había muerto en la noche, dijeron: ¿qué será de Chimalpopoca; dizque va á morir á la media noche? Por cuyo motivo se juntaron los grandes personajes, y dijo Itzcoatzin: «Venid, valiente y sabio Motezoma, y declarad ¿qué ha hecho Chimalpopocatl? ¿Por ventura el cuidado de la ciudad estará á nuestro cargo? Id, varón ilustre, y manifestad á mis hijos y al poderoso y gran protector de Tlacopa, Acolnahuacatl, que necesitamos de sus acertados consejos y determine lo que será de Chimalpopoca, quien dizque á la madrugada morirá de la misma manera que Teuhtlehuac, gran consultor nuestro.»

A esto, el caballero y señor de Tacuba, Acolnahuacatl, contestó diciendo: «Bien está; es digno y acreedor á nuestro auxilio; enviaremos luego nuestras armas,» previniéndoles á Tlacotzincatl y Zazancatl que saluden á Chimalpopocatl. En seguida los armó con remos, tízar y flechas, y se retiraron los enviados de México, dirigiéndose todos á Calmecac (Palacio, colegio), que entonces aun era de zacate. Llegados allí preguntaron á los sacerdotes: «¿En dónde se halla el Señor?» Respondieron éstos: «No lo sabemos.» Siguieron preguntando: «¿en dónde está el Sacerdote?»

Como no se dieron á conocer los sacerdotes, subió la gente á lo alto, en donde alcanzó á Chimalpopoca, nieto del anciano Chimalpopoca, rey de Cuitlahuac (hoy Tlahuac), preguntándole los enviados: «Qué haceis, gran Señor? ¿A qué venis á este lugar?» Llegada la noche metieron á Chimalpopoca dentro de Calmecac y allí, presentándole toda su riqueza, comenzaron á bañarlo en medio de la obscuridad, y en seguida le dijeron: «Digno eres, Chimalpopoca; recibe estos remos, este tízar y las flechas que te mandan tus hermanos y amigos Acolnahuacatl y Tzacualcatl.» Después lo incensaron, y habiéndole puesto en la mano el Cuauhquetzali (remo, arma), le dijeron: «Tendeos, Señor.» Luego le pusieron una tilma (capa) pendiente por detrás de una sogá; le seguía Tlacotzincatl apretándole el mecate y agarrándole las manos Zazancatl.

Muerto de esta manera el Rey, le dijeron: «Despójanos, Señor, de nuestra tierra, véncenos.» Mas creemos que se ha dormido, se decían en secreto. Al momento entraron los sacerdotes, y encendida la luz (ocotl), y visto á su Señor muerto, comenzaron con voz espantosa y confusa á exclamar: «Mexicanos, han muerto á vuestro Rey y Señor.»

De este acontecimiento tan funesto dieron inmediatamente parte á Itzcoatzin, diciéndole: «Tranquilizaos, valiente y fuerte Señor, los de Tlacopa han venido á morir á nuestro Rey, y sabed que se retiran ya. Con vuestro permiso nos apresuramos á perseguirlos hasta vengar la sangre de Chimalpopocatl.» Contestó Itzcoatzin: «Bien está; haced volar vuestros pasos al instante;» y los fueron persiguiendo hasta el paraje llamado Mictlantongo. Las mujeres fueron sacrificadas de la misma manera por los de Tlacopa. Segun consta de la Cronología Mexicana, reinó Chimalpopoca doce años.

En el año de trece cañas (1427), reunidos los mexicanos en una gran junta dijeron: «Consultemos al príncipe ilustre Nezahualcoyotl si conviene ir á preguntar al Soberano de Tecpaneca (Azcapotzalco) sobre si hemos de continuar lo mismo que cuando se nos concedió formar nuestras habitaciones.» Respondió *Nezahualcoyotzin*: «Absténgase el valiente Itzcoatzin y no se exponga á un desaire que le corra el Tecpanecatl.»

Luego, dejando Itzcoatzin, Motezoma y Tlacaeltzin la vigilancia de la ciudad, fué proclamado el primero y se sentó en la silla real con el título de Señor de Tenochtitla, dándole posesion el respetable Moteuhzoma Ilhuicamina. En seguida, estando este Señor y Tlacaeltzin Cihuacohuatl, natural de Atempa, felicitando á Itzcoatzin, llegaron los tecpaneca, diciendo: «¿Vivirá ocioso el mexicano? ¿Continuará aun existiendo? ¿Por ventura no será tributario nuestro? ¿No tributará ya con pescado y canauhtli? (1) ¿No con cera, y canauhtli culeca tapando sus huevos, y el cuachilli? (2) Oigan todo esto los de Huexotzinco, Cuaochpa, Acolhua, Chalco, Xochimilco, Mizquic, Cuitlahuac, Cuauhnhuac, (3) Toluca y todos cuantos se hallan al derredor de los montes. De ellos por momentos esperamos el tributo.» No recibiendo bien esto los mexicanos, dijeron: «No nos acobardan estas exigencias imperiosas: que se apresure el Tecpaneca á escuchar lo que decimos: que no obedecemos á su despotismo.» Dijo lo mismo Itzcoatl, agregando: «ya no habrá tízar, remos y flechas para que me hagan morir á traicion.»

Noticioso de esto Maxtlaton, dijo: «Bien está; la sangre desmanchará mi real poder. Recogeré desde el último rincón de la más miserable choza de mi imperio á todos mis súbditos.» Los tenochca, sin intimidarse, replicaron: «No es posible vivir en paz con los tiranos que nos rodean. Mexicanos: preparad vuestras armas; poned en movimiento vuestras fuerzas, porque no es tiempo ya en que la falsa proteccion nos vea con ojos de benignidad.» Con tales acontecimientos se dirigieron los mexicanos al poderoso Rey de Tlatilolco, diciéndole: «leal y justo príncipe, dadnos vuestro permiso para que os tributemos con separacion, pues así es nuestra voluntad y última determinacion.»

Sabedor Maxtlaton de esto, dijo: «Bien está; dentro de cinco días habrá sido destruido el mexicano; que se disponga y venga á esta ciudad, yo le saldré al encuentro; discurra el modo de sorprendernos para que pueda dominar á este poderoso pueblo.» Los mexicanos por su parte dijeron: «no os dejeis engañar, no nos llama á un convite, reúne gente para acabarnos. Conquistemos, pues, con valor las tierras que nos proporcionen nuestro alimento y quememos la grama que las cubre.» *Moteuhzoma* (4) ó *Motezoma* (5) presentándose al momento á Itzcoatl, (6) le dijo: «tranquilizaos, Señor, y cesé vuestra inquietud. El pueblo entero de México y toda su raza tomará á su cuidado vuestros pasos delanteros y vigilará con esmero vuestras espaldas. Dejad

(1) *Canauhtli*: pato que le llaman real ó ánade.

(2) *Cuachilli*: ave llamada Gallinita de agua, cuya carnosidad en la cabeza es encarnada. Cabeza encarnada.

(3) *Cuauhnhuac*, hoy es Cuernavaca: cerca del Monte. Se compone de *cuauhlla*, monte; y de *inahuac*, cerca, en, hacia.

(4) *Moteuhzoma*: tu Señor que tiene sobresejo. Compuesto del semipronombre *mo*, tu; de *Teuh*, Señor; y del verbo *zoma*, tener ceño.

(5) *Motezoma*, verbo reflexivo: aquel se enoja en gran manera.

(6) Culebra con puas. Compuesto de *itzli*, pua ó vidrio, y de *coatl*, culebra. Por metáfora: Señor que penetra mucho.

á mi cargo la direccion.» *Eleltzin*, (1) *Tepoltomitzin*, (2) *Axicyotzin*, (3) *Xiuhcozcatzin*, (4) *Cahuatlzin*, (5) *Citlalcohuatlzin*, (6) dijeron: «iremos en buena paz á dejar nuestro tributo. Marchen los mexicanos á vigilar hacia la espalda de Popotla.»

Dicho esto se dirigieron á una casa los Gefes y Señores, yendo por delante un mexicano llamado *Ixcicoyotl*, (7) igualmente *Zoltzin* (8) y *Cohuaxayacatl*. (9) Los tlatilolca se colocaron aparte. Entonces los mexicanos vieron que el Señor de Tlatilolco comenzó á hacer mercedes á los vasallos y amigos de Maxtlaton, dándoles igualmente el *Cuauhquetzalli* (10) y *Tenzacatl*. (11) De esto dieron relacion á Itzcoatzin los que estaban en atalaya, diciéndole: «sepa nuestro Rey y Señor que el *Tlatilolcatl* (12) ha hecho ó está haciendo mercedes (13) y reúne gente para atacarnos y exterminarnos.» Itzcoatzin dijo: «es necesario que el valor mexicano se ponga en movimiento; diríjanse más centinelas para que cuiden.» Entonces Maxtlaton dijo: «hagámosles mercedes á los mexicanos;» y les envió *ichtilmacostli* (14) de los más pequeños, para los principales. Los mexicanos retornaron las dádivas con enaguas (15) y huipiles, (16) diciendo Moteuhzoma el anciano: «salgan nuestros hermanos, y en masa cerquemos á todos.» A esto dijo Maxtlaton: «que vengan los mexicanos; que á la media noche nos pongan fuego; que quemem nuestras sementeras.» Luego los principales pusieron todo en conocimiento de Itzcoatzin diciéndole que pusieron á la presencia de aquel las enaguas, huipiles y tilmas de pita; se retiraron buscando despues á los mexicanos, y mirando que ya no parecían, los caballeros comenzaron á embriagarse; y dijo Maxtlaton: «que se junte inmediatamente, salga y sígalos hasta Mictlantongo (17) toda la gente, y que allí vocee desordenadamente.»

(1) *Eleltzin*: se deriva del verbo *Eleltia*, refrenarse, irse á la mano; y junto con la partícula reverencial *tzin*, significa el Señor prudente, el que pesa y medita las cosas.

(2) *Tepoltomitzin*: compuesto del verbo *tepoltoa*, acabar, destruir, arruinar; y de *miztli*, gato; y por metáfora: el Señor valiente y destructor.

(3) *Axicyotzin*: Señor astuto é inquieto. Se deriva del nombre *Axicyo*, río con remolinos que hace el agua.

(4) *Xiuhcozcatzin*: el Señor de la gargantilla turquesada. Se compone del nombre adjetivo *xihuitic*, color turquesado; de *cozcatl*, gargantilla, y de la partícula reverencial *tzin*.

(5) *Cahuatlzin*: Señor moderado. Se deriva del verbo *cahuatlia*, irse á la mano, y de *tzin*.

(6) *Citlalcohuatlzin*: Gemelo hermoso como una estrella, ó el Señor que conoce las estrellas. Se compone de *citlali*, estrella; de *coatl*, gemelo, culebra, y de *tzin*.

(7) *Ixcicoyotl*: Pies de Zorro. Compuesto de *icxill*, pie; y de *coyotl*, zorro.

(8) *Zoltzin*: Señor codorniz. Se deriva de *zolin*, codorniz, y de *tzin*.

(9) *Cohuaxayacatl*: casa de culebras. Compuesto de *coatl*, culebra; y de *xayacatl*, casa.

(10) *Cuauhquetzalli*: hacina de leña. Compuesto de *cuahuill*, madera, leña; y de *quetzalli*, pluma rica, larga y verde.

(11) *Tenzacatl*: bezote. Compuesto de *tentli*, labio; y de *zacatl*, paja.

(12) *Tlatilolcatl*: el natural de Tlatilolco. Se deriva de *tlatili*, monton muy grande de tierra; y de la partícula *co*, que le llama el Padre Carochi posposicion, y significa en.

(13) *Tellauktia*: verbo compuesto de la partícula *te*, que en composicion significa que lo que se hace, se hace á una persona; y de *Tlauhtia*, verbo, hacer mercedes.

(14) *ichtilmacostli*: capa amarilla de pita. Compuesto de *ichtli*, pita; *tilmatli*, capa; y de *costic*, cosa amarilla.

(15) *Cueitl*: faldellín, faldillas, naguas.

(16) *Huipilli*: camisa larga calada, de algodón muy fino y sin mangas, que usaban las indias Señoras para indicar su nobleza. Se deriva de *huey*, grande; y *pilli*, Señor ó Señora.

(17) *Mictlantongo*: término divisorio que existía entre el imperio de los Aztecas y el reino de Tacuba. Hoy no se sabe cuál fué este lugar. Significa pequeño lugar del norte. Es diminutivo y se deriva de *Mictlan*, Norte, infierno; y de *tonco*, partícula que indica disminucion.

Hecho esto dijeron los mexicanos: «reunámonos y entreguémonos al peligro: salgamos en contra de los tecpaneca. En efecto: rotas las hostilidades comenzaron aquellos á cautivar (1) á éstos, y poniéndolos en confusion pusieron en un palo alto las naguas y huipiles. Todo esto lo observaron Maxtlaton y sus vasallos, y al cabo de cinco días dijo Maxtlaton: «está bien: que se mueva toda la nacion *chichimecatl* (2) los días que vivamos.» Luego fueron cercados por los mexicanos, y peleando por espacio de ocho días ninguno de los contrarios murió, aunque sí muchos de los mexicanos, segun la relacion de los tecpaneca.

Michhuacatl (3) y *Huexotzincatl* (4) dijeron á Maxtlaton: «¿acaso sabes, Señor, que así como se atrevió el mexicano á faltarte, volverá (á) hacerlo? ¿Por qué has abandonado al *chinampanecatl*? (5) Lleva la guerra contra el *Acolhuacatl*, (6) *Xochimilcatl*, (7) *Mizquicatl*, (8) pues tú, Señor, eres el gran *Tecpanecatl*.» (9) Así es que se encendió una guerra general.

En este mismo año de trece cañas (1427) se dijo haber muerto *Tlacateuhtzin*, Señor de Tlatilolco é hijo de *Cuacuauhpizahuac*. (10) Se cuenta que los tecpaneca ahorcaron á este Rey en *Atzompá* (11) despues de haber reinado diez años. Por este accidente que causaron los tecpaneca y los de *Tlacopa* (12) encendieron guerra los mexicanos, que es la batalla (13) que se ha extendido.

En el año de un pedernal (1428) subió al trono de Tlatilolco *Cuauhtlatohuatzin*, (14) hijo de *Acolmiztli*. (15)

(1) *Ictlamayo*.

(2) *Chichimecatl* nacion. Se compone de *chichi*, perro, y de *mecatl*, cordel, sogá. Como la palabra *mecatl* muchas veces tiene la significacion de generacion, raza, descendencia, y segun se sabe, los chichimecas fueron cazadores, quizá por esto les dieron este nombre, es decir, raza cazadora, perros cazadores ó como galgos.

(3) *Michhuacatl*: natural de Michhuacan, hoy Michoacan, en donde hay comercio de pescados. Se compone de *Michi*, pescado; de la partícula *hua*, que indica posesion, y de *can*, en. De aquí resulta que *Michhuacan* quiere decir: en donde hay poseedores ó dueños de pescados. *Michhua*, poseedor de pescado.

(4) *Huexotzincatl*: natural de Huexotcincó, hoy Huejucingo. *Huexotzinco* significa lugar en que se dan muchos sauces. Es diminutivo de *huexotl* sauz.

(5) *Chinampanecatl*: natural de Chinampa. Se deriva de *chinamill*, entretejadura de céspedes, y de las demás partículas que modifican la significacion.

(6) *Acolhuacatl* ó *Acolocatl*: natural de Acolhua ó Acoloa, de donde resulta *Acolhuacan* ó *Acolocan*, lugar en que tuerce ó da vueltas el agua ó río. Se deriva de *atl*, agua, y del verbo *coloa*, torcer.

(7) *Xochimilcatl*: natural de Xochimilco, lugar en que hay vergel de flores: viene de *xochitl*, flor, y de *milli*, vergel ó sembrados de flores.

(8) *Mizquicatl*: natural de Mizquic, pueblo. Se deriva de *Mizquill*, que segun algunos es semejante á la Acacia.

(9) *Tecpanecatl*: de la nacion tecpaneca, que era la de Azcapotzalco, y significa cortesano. Se deriva de *Tecpan*, palacio.

(10) *Cuacuauhpizahuac*: nombre propio. Se compone de *cuacuahuill*, cuerno, y de *pizahuac*, cosa delgada.

(11) *Atzompá*, hoy Ozumba, pueblo. Significa reunion de ríos ó aguas. Se compone de *atl* y de *tsontli*, cabello, conjunto de cosas.

(12) *Tlacopa*, hoy Tacuba, pueblo muy reducido ya.

(13) *Micalí*: batalla, escaramuza.

(14) *Cuauhtlatohuatzin*: nombre propio de persona, y significa por metáfora hombre ó Señor que habla con voz sonora y fuerte. Se compone de *cuauhtli*, águila, y del verbo *tlatoa*, hablar.

(15) *Acolmiztli*: nombre propio de persona. Por metáfora, hombre ágil. Se compone de *acollí*, hombro, y de *miztli*, leon: hombro de leon ó gato.